

ALBERTIANA

IV · 2001

*

MAURICE BROCK
NARCISSE OU L'AMOUR DE LA PEINTURE
LE *DIALOGO DI PITTURA* DE PAOLO PINO

Dans son *Dialogo di pittura* (Venise, 1548), Paolo Pino emprunte au *De pictura* d'Alberti le thème de Narcisse mais il le transforme profondément. Narcisse cesse d'être l'inventeur de la peinture et symbolise désormais l'amour de l'artiste pour son art. Cette transformation s'inspire sans doute de la psychologie de l'amour que Sperone Speroni développe dans son *Dialogo d'amore* (Venise, 1542).

Nel suo *Dialogo di pittura* (Venezia, 1548), Paolo Pino riprende dal *De pictura* albertiano il motivo di Narciso imponendogli però una profonda trasformazione. Narciso non è ormai più l'inventore della pittura ma simboleggia l'amore dell'artista per la propria arte. Tale trasformazione è probabilmente ispirata dalla psicologia dell'amore esposta da Sperone Speroni nel *Dialogo d'amore* (Venezia, 1542).

In his *Dialogo di pittura* (Venice, 1548), Paolo Pino borrows the Narcissus theme from Alberti's *De pictura* but transforms it radically. Narcissus is no longer the inventor of painting; he now symbolizes the artist's love for his art. This transformation probably derives from the psychology of love as developed in Sperone Speroni's *Dialogo d'amore* (Venice, 1542).

*

HUBERT DAMISCH
L'INVENTEUR DE LA PEINTURE

Pour Alberti, l'invention d'un «Narcisse premier peintre» n'a pas une finalité historique mais théorique, et ce Narcisse invente moins la peinture que le tableau de chevalet: la délimitation de la surface à peindre et le choix de l'unité de mesure, double opération préalable du peintre, constituent l'«abbracciare» de la surface et mettent l'accent sur le caractère clos de cette surface. La définition de la peinture albertienne est ainsi à double entente: tout en mettant l'accent sur la *chose* peinte et l'*objet* du tableau, elle marque la conscience du caractère nécessairement fantasmatique de la peinture.

L'invenzione albertiana di un «Narciso primo pittore» non ha finalità storica ma teorica, e quel Narciso inventa non tanto la pittura quanto il quadro su cavalletto: la delimitazione della superficie da dipingere e la scelta dell'unità di misura, due preliminari operazioni del pittore, costituiscono l'«abbracciare» della superficie e mettono l'accento sul carattere chiuso di questa superficie. La definizione albertiana della pittura risulta in tal modo duplice: mettendo l'accento sulla *cosa* dipinta e sull'*oggetto* del quadro, essa imprime altresì nella coscienza il carattere necessariamente fantasmatico della pittura.

Alberti's invention of «Narcissus as first painter» is not an historical but rather a theoretical discourse, and what his Narcissus invents is not painting but the picture on the easel. The delimiting of the surface to be painted and the choice of the unit of measure (the painter's two preliminary operations) constitute the «abbracciare» of the surface and accentuate the «closed» nature of this surface. Alberti's definition of painting is thus double-edged: by putting the accent on the *thing* painted and the *thingness* of the picture, he highlights his consciousness of the necessarily phantasmal quality of painting.

*

LORRAINE FONTAINE
Ô NARCISSE, MA SŒUR...

Ô *Narcisse, ma sœur...*, œuvre-dispositif réalisée par l'artiste nord-américaine Lorraine Fontaine à l'occasion de ce dossier Narcisse, propose un parcours à travers les reflets morcelés d'un corps allusivement féminin, organique et fragmenté. D'abord incité à toucher autant qu'à voir, le spectateur ne peut plus ensuite que regarder une insaisissable image entre deux plaques de verre où il aperçoit son propre reflet. Le parcours de l'œuvre réarticule ainsi l'abandon du *toucher* au profit du *voir* qui était aussi à l'origine de l'invention du Narcisse albertien. Mais ce *toucher* puis ce *voir* prennent désormais naissance dans le corps ouvert d'une œuvre éclatée.

Ô *Narcisse, ma sœur...*, opera-dispositivo concepita dall'artista nordamericana Lorraine Fontaine per il presente dossier su Narciso, propone un originale percorso attraverso i riflessi spezzati di un corpo allusivamente femminile, organico e frammentato. Spinto inizialmente a toccare non meno che a vedere, lo spettatore può in seguito soltanto guardare un'inafferrabile immagine tra due lastre di vetro in cui scorge il proprio riflesso. Il percorso dell'opera riarticola in tal modo l'abbandono del *toccare* per il *vedere* all'origine altresì dell'invenzione del Narciso albertiano. Ma quel *toccare* e poi questo *vedere* nascono ormai nel corpo aperto di un'opera in frantumi.

Ô *Narcisse, ma sœur...*, a work/installation created by the North American artist Lorraine Fontaine for this Narcissus dossier, is a journey through the broken reflections of an allusively feminine, organic and fragmented body. Initially encouraged to touch as much as to look, the viewer cannot avoid taking in a fleeting image caught in between two sheets of glass in which s/he sees him/herself. The progression of the work thus articulates the origin of Alberti's Narcissus as the abandonment of *touch* for *sight*. But this *touch* and subsequently *sight* emerge from the open body of a work in fragments.

*

FRANCESCO FURLAN & PIERRE SOUFFRIN
PHILOLOGIE ET HISTOIRE DES SCIENCES
LE PROBLÈME XVII^e DES *LVDI RERVM MATHEMATICARVM*

Des 20 *Ludi rerum mathematicarum*, le problème XVII^e (*La mesure des grandes distances*) est un de ceux pour lesquels on n'a pas encore réussi à «vedere chiaro nei procedimenti descritti dall'Alberti» (C. Grayson). Les auteurs proposent ici une solution satisfaisante aux difficultés posées par le texte du problème, tel qu'il nous a été transmis par les différents témoins connus. L'identification de deux fautes commises par le copiste de l'ancêtre commun à tous les mss. et la reconstitution du procédé géométrique dont Alberti se sert ouvrent la voie à l'établissement d'un véritable texte critique de cette partie des *Ludi*. En appendice, sont fournies les premières traductions française et anglaise du texte étudié.

Il problema XVII (*Misurazione di ogni gran distanza*) è, tra i 20 *Ludi rerum mathematicarum*, uno di quelli per i quali non si è sinora potuto «vedere chiaro nei procedimenti descritti dall'Alberti» (C. Grayson). Gli autori propongono qui una soddisfacente soluzione alle difficoltà poste dal testo del problema quale è tramandato dai diversi codici noti. L'identificazione di due errori imputabili al copista dell'archetipo da cui derivano tutti i mss. e la ricostituzione del procedimento geometrico di cui si avvale l'Alberti pongono le premesse per la costituzione di un vero testo critico di questa parte dei *Ludi*. In appendice vengono fornite le prime traduzioni in francese e in inglese del testo studiato.

Of the twenty *Ludi rerum mathematicarum*, problem XVII (*The measurement of any great distance*) is one in which scholarship has not previously been able to «vedere chiaro nei procedimenti descritti dall'Alberti» (C. Grayson). The authors of this article propose a satisfactory solution to the difficulties posed by the text of this problem as it appears in known manuscripts. The identification of two errors which can be attributed to the copyist of the archetype of all existing mss. and the reconstruction of the geometrical process used by Alberti make it possible to lay the foundations for a convincing critical edition of the text of this part of the *Ludi*. This is accompanied by the first ever translations into French and English added as appendices.

*

SUSANNA GAMBINO
ALBERTI LETTORE DI LUCREZIO
MOTIVI LUCREZIANI NEL *THEOGENIVS*

Le *Theogenius* constitue un chapitre peu connu de la diffusion et de l'influence de l'épicurisme au XV^e siècle. Dans ce dialogue, Alberti présente en effet plusieurs thèmes de l'éthique épicurienne et traduit quelques vers du *De rerum natura* de Lucrèce. L'article propose une analyse du rôle de la sagesse épicurienne dans la vision complexe de l'auteur du *Theogenius*, ainsi que l'étude des lectures qui l'ont inspirée.

Il *Theogenius* rappresenta un capitolo poco noto della fortuna e dell'influsso dell'epicureismo nel Quattrocento. In questo dialogo, infatti, l'Alberti illustra diversi temi dell'etica epicurea e traduce alcuni versi del *De rerum natura* di Lucrezio. L'articolo propone un'analisi del ruolo della sapienza epicurea nella complessa visione albertiana che emerge dal *Theogenius* e lo studio delle letture che l'hanno suggerita.

Alberti's *Theogenius* is a little-known chapter in the transmission and influence of Epicureanism in the XVth century. In the dialogue, the author presents some tenets of Epicurean ethics and translates a few lines from Lucretius' *De rerum natura*. This article analyses the role of Epicurean wisdom in Alberti's complex vision which emerges from the *Theogenius* and studies the texts that inspired it.

*

JAMES LAWSON
ALBERTI'S PROLOGUE TO PRACTICE AS A CHURCH ARCHITECT
ALBERTI AND NICHOLAS V ON ARCHITECTURE
AND A PRACTICE OF RELIGION IN THE XVth CENTURY

L'auteur suggère que dans le texte du *De re aedificatoria* se trouvent des traces de l'opposition d'Alberti vis-à-vis d'idées alors courantes, mais exprimées notamment par le pape Nicolas V, sur l'importance d'une architecture ecclésiastique magnificente et d'un rite somptueux pour la consolidation de la foi. Dans sa réflexion sur l'église, à la fois comme bâtiment et comme institution, Alberti propose un retour à la simplicité exemplaire du christianisme primitif. Ses écrits permettent en outre d'avancer un parallèle entre la décadence romaine et la décadence chrétienne. D'après l'auteur, Alberti éviterait par cette lecture le problème que pourrait poser la reprise de langue classique de l'architecture par l'Église.

L'autore suggerisce che nel testo del *De re aedificatoria* si trovino indicazioni della posizione di contrasto dell'Alberti nei confronti di idee allora correnti, ma espresse in particolare da papa Niccolò V, a proposito del ruolo della magnificenza nell'architettura ecclesiastica e del rito sontuoso per il consolidamento della fede. Le riflessioni dell'umanista sulla chiesa, tanto come architettura che come istituzione, sono legate ad una proposta di ritorno all'esemplare semplicità della prima età cristiana. I suoi scritti consentono inoltre di mettere in parallelo la decadenza dei valori della Roma antica e la decadenza dei valori cristiani. L'autore ritiene che l'Alberti proponga in tal modo una lettura il cui effetto è di rendere non problematico il recupero della lingua classica nell'architettura ecclesiastica.

The author suggests that, in the *De re aedificatoria*, indications can be seen of Alberti's opposition to current ideas, particularly those of pope Nicholas V, about the role of magnificent church architecture and opulent ritual in maintaining the faith. With respect to the church, both architecturally and institutionally, Alberti proposed a return to an early Christian model of simplicity. A connected argument can be identified in Alberti's writings; that a decline of ancient Roman values coincided with a decline in Christian values. With this, Alberti lays down the terms of a historiography whose effect or aim is to render unproblematical the recovery of the classical language of architecture for the uses of the Christian church.

*

HANS-KARL LÜCKE
DAS BAUWERK ALS GEDANKENWERK
ARCHITEKTURTHEORIE IN ANTIKE UND NEUZEIT:
REFLEXIONEN UND SPEKULATIONEN ÜBER VITRUV UND L.B. ALBERTI
Avec une Présentation de Françoise Choay

Il s'agit d'un exercice d'herméneutique historique, où la théorie se présente comme un reflet du problème traité. La doctrine de Vitruve reflète une structure définie par un canon, alors qu'Alberti élabore une théorie du dessin. Bien que celui-ci n'en soit pas conscient, c'est cette différence qui constitue l'essentiel de sa critique de Vitruve; et c'est la position originale d'Alberti par rapport à l'architecture qui fonde sa disposition particulière, très féconde, à l'égard de la rhétorique (classique), tandis que sa théorie trouve une légitimation dans le cadre de la philosophie contemporaine (Nicolas de Cuse).

[La seconde partie de cet essai paraîtra dans le vol. V de la revue]

Trattasi di un esercizio in ermeneutica storica: la teoria si presenta come un'immagine riflessa del problema trattato. La dottrina di Vitruvio riflette una struttura definita da un canone, laddove l'Alberti elabora una teoria del disegno. Per quanto egli non sia cosciente della differenza, essa costituisce il fondamento della sua critica a Vitruvio. La specifica posizione dell'Alberti nei confronti dell'architettura fonda la sua particolare e assai feconda disposizione nei confronti della retorica (classica), mentre la sua teoria trova una legittimazione nell'ambito della filosofia contemporanea (Niccolò da Cusa).

[La seconda parte del saggio sarà pubblicata nel vol. V della rivista]

This article is an exercise in historical hermeneutics: theory is presented as a mirror image of the subject considered. Vitruvius' architectural doctrine is the reflection of a structure defined by a canon whilst Alberti elaborates a theory of design. And even though Alberti remains unaware of this difference, it is in fact a fundamental constituent of his critique of Vitruvius. Alberti's specific theoretical position with respect to architecture provides the foundations for his own personal and remarkably fruitful standpoint with respect to (classical) rhetoric. At the same time, his theory is lent a certain legitimacy by contemporary philosophy (Nicolas of Cusa).

[The second part of this article will be published in vol. V of the periodical]

*

IDA MASTROROSA
LEON BATTISTA ALBERTI «EPIDEMIOLOGO»
ESITI UMANISTICI DI DOTTRINE CLASSICHE

La théorie de la propagation atomique d'états morbides produits par des sites marécageux, qu'Alberti attribue à Varron en *De re aedificatoria* I 6, présente un principe d'étiologie médicale d'origine composite traduisant l'influence de Lucrece (*De rerum natura*, VI 1128-1130). Quelques passages du *Theogenius* s'inspirent également de cet ouvrage, et confirment l'intérêt de l'auteur pour les annotations épidémiologiques et, en particulier, sa connaissance de deux endroits de Plin l'Ancien (*Naturalis historia*, XXVI 2-3 et XXVI 5). L'utilisation de sources antiques par Alberti, qui fait allusion à l'argument dans le *De commodis* et dans le III^e des *Livres de la famille*, témoigne de l'importance que la tradition scientifique classique acquiert pour l'Humanisme – ce qui apparaît clairement dans des ouvrages tels que le *Consilio contro la pestilenza* de Ficin ou la *Sylva in scabiem* du Politien et, quelques décennies plus tard, dans l'activité de Fracastor. Cette importance est déjà évidente, néanmoins, dès la première moitié du XV^e siècle, dans le milieu culturel fécond qui se crée à Ferrare autour d'Ugo Benzi, Angelo Decembrio, Michele Savonarola et Jacopo Della Torre da Forlì.

La teoria della propagazione atomistica di stati morbosi originatisi in siti palustri, attribuita a Varrone dall'Alberti in *De re aedificatoria* I 6, presenta un principio di eziologia medica di matrice composta e manifesta l'influsso di Lucrezio (*De rerum natura*, VI 1128-1130). A questi si ispirano anche alcuni passi del *Theogenius*, che documenta ulteriormente l'interesse dell'autore per le annotazioni epidemiologiche e, in particolare, la sua conoscenza di due luoghi di Plinio il Vecchio (*Naturalis historia*, XXVI 2-3 e XXVI 5). L'uso di fonti classiche da parte dell'Alberti, che accenna all'argomento nel *De commodis* e nel III dei *Libri della famiglia*, testimonia del peso assunto dalla tradizione scientifica antica in età umanistica – un peso trasparente in opere come il *Consilio contro la pestilenza* del Ficino o la *Sylva in scabiem* del Poliziano nonché, qualche decennio più tardi, nell'attività del Fracastoro, ma già documentato nella prima metà del XV secolo presso il fecondo *milieu* culturale creatosi a Ferrare attorno alle figure di Ugo Benzi, Angelo Decembrio, Michele Savonarola e Jacopo Della Torre da Forlì.

The theory of the atomic propagation of morbid states originating in marsh land, attributed to Varro by Alberti in his *De re aedificatoria* I 6, reveals a composite principle of medical aetiology and shows the influence of Lucretius (*De rerum natura*, VI 1128-1130). Certain lines in *Theogenius* (also inspired by Lucretius) similarly testify to the author's interest in epidemiological remarks and, most notably, his knowledge of two passages in Pliny the Elder (*Naturalis historia*, XXVI 2-3 and XXVI 5). This use of classical sources by Alberti – who mentions the issue also in the *De commodis* and in the 3rd book of *De familia* – indicates the importance of the ancient scientific tradition in the humanistic age, confirmed by works such as *Consilio contro la pestilenza* by Marsilio Ficino, *Sylva in scabiem* by Angelo Poliziano and, a few decades later, by the activities of Girolamo Fracastoro. This trend however had already been seen in documents dating from the first half of the 15th century written in Ferrare in the fertile cultural *milieu* around such figures as Ugo Benzi, Angelo Decembrio, Michele Savonarola and Jacopo Della Torre da Forlì.

*

GÉRARD WAJCMAN
LE DRAME DU CORPS OU NARCISSE AU XX^e SIÈCLE

Le XX^e siècle est marqué par une radicale «blessure de Narcisse». Celle-ci se manifeste dans le démembrement de l'unité des corps et la dissolution du visage dans les portraits – par où se marque, depuis le début du siècle, la modernité artistique. Cette blessure travaille aussi la psychanalyse à travers la théorie freudienne du narcissisme et le «stade du miroir» lacanien. Le «drame du corps» au XX^e siècle signale ainsi la cohérence profonde qui rapportait, chez Alberti, l'invention d'un nouvel art de peindre et celle de son nouveau mythe d'origine: l'affirmation d'une double unité, glorieuse et autonome, celle du corps et celle du tableau.

Il Novecento è segnato da una radicale «ferita narcisistica». La si coglie nello smembramento dell'unità dei corpi e nella dissoluzione del volto nei ritratti, contrassegni entrambi della modernità artistica sin dall'inizio del secolo. Tale ferita interessa altresì la psicanalisi attraverso la teoria freudiana del narcisismo e il lacaniano «stadio dello specchio». Il «dramma del corpo» novecentesco segnala in tal modo la profonda coerenza che, nell'Alberti, metteva in relazione l'invenzione di una nuova arte di pittura con quella del suo nuovo mito d'origine: l'affermazione di una doppia unità, gloriosa ed autonoma, quella del corpo e quella del dipinto.

The 20th century bears a deep «Narcissistic wound». And this is revealed in the dismembering of the unicity of the body and in the breaking up of the face in the portrait, a fragmentation which from the beginning of the 19th century was adopted as the badge of modernity. This wound also began to interest psychoanalysts, notably Freud in his theory of Narcissism and Lacan with his «stadium of the mirror». This «drama of the body» in the 20th century highlights the

profound links, in Alberti's works, between the invention of a new art of painting and the invention of a new founding myth. It is the affirmation of the double unity, glorious and autonomous, of the body and the painting.

*

VASILIJ P. ZUBOV
LA THÉORIE ARCHITECTURALE D'ALBERTI

ARHITEKTURNAÂ TEORIÂ AL'BERTI
Éditée par F. Choay · F. Furlan · P. Souffrin
Traduction du russe par Alexis Berelowitch

III
LA TERMINOLOGIE ESTHÉTIQUE D'ALBERTI

Prolongeant l'œuvre entamée avec la précédente livraison d'«Albertiana» (vol. III, 2000), est ici publié pour la première fois dans une langue occidentale un autre chapitre de la thèse d'État de V.P. Zubov (1900-1963) sur *La théorie architecturale d'Alberti* (*Arhitekturnaâ teoriâ Al'berti*, 1946). Pour la majeure partie encore inédit en russe même, ce travail magistral représente l'aboutissement des longues recherches de Zubov sur Alberti et il est lié, en particulier, à sa traduction commentée du *De re ædificatoria* ainsi que de plusieurs autres écrits du grand humaniste et architecte (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve [De re ædificatoria libri decem]*, Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 voll., 1935 et 1937).

A prosecuzione di quanto iniziato col presente vol. III, 2000 di «Albertiana», si pubblica qui per la prima volta in una lingua occidentale un nuovo capitolo della tesi d'ordinariato dedicata da V.P. Zubov (1900-1963) a *La teoria architettonica dell'Alberti* (*Arhitekturnaâ teoriâ Al'berti*, 1946). In gran parte ancora inedito persino in russo, questo studio magistrale rappresenta il punto d'arrivo delle lunghe ricerche dello Zubov sull'Alberti e si lega, in particolare, alla sua traduzione commentata del *De re ædificatoria* e di vari altri scritti del grande umanista e architetto (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve [De re ædificatoria libri decem]*, Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 voll., 1935 e 1937).

As the continuation of the work which appeared in vol. III, 2000 of «Albertiana», here published for the first time in a Western European language is one chapter from the professorial thesis by V.P. Zubov (1900-1963), *Alberti's architectural theory* (*Arhitekturnaâ teoriâ Al'berti*, 1946). Largely unknown even in Russia, this masterly work is the culmination of many years spent studying Alberti, and it is closely linked, in particular, to his translation and commentary of the *De re ædificatoria* and other of Alberti's works (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve [De re ædificatoria libri decem]*, Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 vols., 1935 and 1937).